

VOCABULARY REVIEW CARD

REPRODUCTION

1- VOCABULARY (About 50 words)

MOT FRANÇAIS / ENGLISH WORD	
	La stérilité/ infertility, sterility
Un problème épineux, délicat/ a thorny, tricky, sticky issue	Traitement pour la fertilité/ fertility treatment
Un problème éthique/ an ethical issue	Conception/ conception
Moralement contestable, contraire à l'éthique/ unethical	Fertiliser un ovule/ to fertilize an egg
Déontologie, code de conduite/ code of ethics, code of conduct	Le sperme/ sperm, semen
Le caractère sacré de la vie/ the sacredness of life	Nombre de spermatozoïdes/ sperm count
La dignité humaine/ human dignity	Faire don d'un ovule, de sperme/ to donate an egg, sperm
Une polémique/ a controversy	Un donneur de sperme/ a semen donor, a sperm donor
Un problème controversé/ a controversial, contentious issue	Une donneuse d'ovule/ an egg donor
Provoquer un débat/ to spark a debate	Un embryon/ an embryo
Etre face a un dilemme/ to be faced with, confronted with a dilemma	Congeler un embryon, du sperme/ to freeze an embryo, sperm
Une société permissive/ a permissive society	Un foetus/ a foetus, fetus
Susciter un tollé, une levée de boucliers/ to cause an outcry	Un bébé-éprouvette/ a test-tube baby
La décision a provoqué une tempête de protestations/ the decision caused an uproar	L'utérus/ womb, uterus
La nouvelle a fait scandale/ the news caused a furore	Implanter un ovule, un embryon/ to implant an egg, an embryo
Scandaliser l'opinion/ to cause public outrage	Une mère génétique/ a genetic mother
Une préoccupation/ a concern	Le don d'organe/ organ donation
Etre source d'inquiétude/ to be a cause of concern	Un donneur d'organe/ an organ donor
Interdire des pratiques contestables/ to outlaw questionable practices	Le prélèvement d'organe/ organ removal
Une cellule/ a cell	Le tourisme médical/ medical tourism
Un noyau/ a nucleus	Un clone/ a clone
Une cellule de la peau/ a skin cell	Le clonage/ cloning

Les cellules-souches/ stem cells	Un œuf cloné/ a cloned egg
La recherche sur les cellules souches/ stem-cell research	Le clonage des êtres humains/ human cloning
Stérile, infertile/ infertile, sterile	Le clonage reproductif/ reproductive cloning

2- TRANSLATION REMARKS (3 from French to English, 3 from English to French)

<p>Surrogacy is an arrangement whereby a woman carries a child with the intention of handing it over to another woman after its birth.</p> <p>On parle de gestation pour autrui quand une femme s'arrange avec une autre pour porter un enfant avec l'intention de lui remettre après sa naissance.</p> <p><i>Il est intéressant de voir que l'on débute la phrase par « on parle » lorsqu'on traduit en français.</i></p>
<p>Strictly speaking, paying for donated eggs is illegal in America, since it counts as buying a body part.</p> <p>A strictement parler, il est interdit de payer quelqu'un qui fait un don d'un ovule en Amérique, puisque cela revient à acheter un produit du corps humain.</p> <p><i>« paying for... is illegal » = « il est interdit de payer » Ici la phrase est inversée pour plus de fluidité.</i></p> <p><i>« Since it counts » = « puisque cela revient » et surtout pas « puisque cela compte ».</i></p>
<p>Demand for IVF is soaring not just among infertile couples but also among the single and gay.</p> <p>La demande de fécondation in vitro monte en flèche non seulement chez les couples stériles mais aussi parmi les célibataires et les homosexuels.</p> <p><i>IVF=fécondation in vitro</i></p>
<p>La plupart des gens estiment que le clonage humain est contraire à l'éthique.</p> <p>Most people consider that human cloning is unethical.</p>
<p>Tous les psychologues ne sont pas d'accord pour dire qu'un enfant a besoin d'une figure paternelle pour grandir.</p> <p>Not all psychologists agree that a child needs a father figure to grow up.</p> <p><i>Le « pour dire » disparaît afin d'éviter le « to say » qui est lourd dans une phrase en anglais.</i></p>
<p>Une femme de plus de soixante ans venait d'accoucher de jumeaux, ce qui avait provoqué un tollé.</p> <p>A woman who was over sixty had just given birth to twins, which caused an outcry.</p>